

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 013
English Collection

吴文智
方雪梅
主编

当你路过 我的阳光

When You Pass by My Sunshine

.....
常青藤语言教学中心荣誉推荐
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

无限芬芳落尽，
唯有绿树依然。
它扎根在土壤里，
沐浴在阳光下，
默默地奉献着自己，
也新也土大管自己。



宁波出版社
NINGBO UNIVERSITY PRESS

吴文智
方雪梅
主编

当你路过 我的阳光

When You Pass by My Sunshine

常青藤语言教学中心荣誉推荐


图书在版编目(CIP)数据

当你路过我的阳光: 英汉对照 / 吴文智, 方雪梅主编.
—宁波: 宁波出版社, 2012.3
(英文爱藏)
ISBN 978-7-5526-0006-3

I. ①当… II. ①吴… ②方… III. ①英语—汉语—
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第012869号

当你路过我的阳光: 英汉对照

主 编 吴文智 方雪梅
出版发行 宁波出版社
地址邮编 宁波市甬江大道1号宁波书城8号楼6楼 315040
网 址 <http://www.nbcbs.com>
选题策划 常青藤语言教学中心
监 制 李 娟
责任编辑 吴 波 王晓君
特约编辑 王 丽
装帧设计  精英设计尹 鹏
电 话 0574-87242865(发行部) 0574-87341015(编辑部)
印 刷 北京温林源印刷有限公司
开 本 787毫米×1092毫米 1/16
印 张 18.25
字 数 300千
版次印次 2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5526-0006-3
定 价 19.80元

如发现印装质量问题, 请寄回印刷厂调换
电话: 010-80366605

前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的原动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底打得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么。是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国著名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英语学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

User Guide

图解展示

● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

食袜蚁

Ant Bites

★ 埃玛丽·墨尼克 / Emmarie Lehnick

“Ow!Ow!” I shouted as I broke my jump rope **rhythm**

and **tangled** my feet in the slack rope. “Something in my shoe is biting me.” I wailed.

The first graders waiting to jump and the two rope turners circled around me on the dirt playground. My teacher, Miss Bell, heard me and hurried over, leaving the other recess teacher in mid-conversation.

“It’s still **singing** me.” I cried as the circle of children opened for Miss Bell.

“Which foot is it?” she asked.

I stuck up my right foot as she stooped over to inspect it. Just then, feeling a new sting, I yelped in pain.

“Here. Let’s take off your shoe.” instructed Miss Bell,

I was unable to tell how old he was—all adults seemed the same age to me—but he was tall, thin, and had a gentle, handsome face. He wore no hat. There was a **scarf** around his neck, and his overcoat, like ours, was caked with snow.

I don’t remember if he spoke to me or not. What I do recall is that he **kneeled** down before me, his face level with mine. I found myself gazing into soft brown eyes, feeling bewildered and mute. When he was gone, I felt his warmth in the soft, wine-colored scarf that he wrapped tightly around my head.

I don’t remember ice-skating that day, or how we got home. All my memory holds is the snow, the kindness of a stranger, and my big brother, Lenny.

★ 单词速记营

scarf [skɑ:f] n.
围巾

★ 单词速记营

kneel [ni:l] v.
跪下，跪

★ 单词速记营

rhythm
[ˈrɪðəm] n.
节奏；韵律

★ 单词速记营

tangle [ˈtæŋɡl] v.
乱作一团；缠结

★ 单词速记营

sting [stɪŋ] v.
刺；使……苦恼；感到刺痛

我还没有睁开眼睛，就知道下雪了。我可以听到铲雪的铁锹刮擦人行道的声音。当大雪覆盖了整个城市，空气中便有了一种特殊的宁静。我跑到前屋的窗边，看了看这个街区——我的地盘。天一定还早，我的朋友们都还没上街，只有看门人在齐膝深的雪里走着。看来我没有错过什么，这让我放心了。我发现哥哥姐姐们这时都醒了。不能再浪费时间了。如果我快一点，就能赶在其他朋友之前出去玩玩了。

我穿上半新的羊毛衣裤，却没有保暖的手套。初冬时我把它们弄丢了。我也不知道该穿什么鞋子，因为我的鞋子已经无法套上橡胶套鞋了。我只能穿鞋子，或只穿橡胶套鞋，但不能同时穿两双。

● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

如何使用本书

图解展示

● 佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

莱尼我的鞋扣开了。莱尼把他那冻得通红的手从口袋里伸出来，俯下身子扣上那粘满雪花的冰冷的金属扣。莱尼还得照顾我，为此我感到很羞愧。我盯着前方，看到一个男人的身影，正穿过薄纱般的雪帘朝我们走来。

我说不出他年纪多大——在我看来，所有的大人年纪都差不多——但是他又高又瘦，面容文雅帅气。他没有戴帽子，围着一条围巾，外套上跟我们一样，也落满了雪花。

他是否跟我说过话，我不记得了。我唯一记得的就是他在我面前蹲下来，与我脸对着脸。我盯着他那温柔的深色眼睛，茫然地说不出话来。当他离去时，从他紧紧围在我脖子上的那条柔软的深红色围巾上，我感受到了他的温暖。

我不记得那天滑冰的情况，也记不清是如何回家的。我只记得那天的雪，那位好心的陌生人，还有我的哥哥莱尼。

心灵小语

当冰冻灾害来临时，只要人人都伸出一双手，冰雪就会加速融化。只要人人都献出一点爱，温暖就会永远留冰雪之中……

● 心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

● 记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

记忆填空

1. It must have been very _____. None of my friends had made it to the _____. Only janitors were moving _____ in the knee-deep snow. Relieved that I hadn't missed _____, I became aware that my sisters and brothers were now _____. I had no time to _____. If I hurried, I could be out there before _____ of my friends.
2. I was unable to tell _____ old he was—all adults seemed the _____ age to me—but he was tall, thin, and had a gentle, handsome _____. He wore no hat. There was a scarf around his neck, and his overcoat, like _____, was caked with snow.

佳句翻译

1. 当大雪覆盖了整个城市，空气中便有了一种特殊的宁静。
译：_____
2. 现在，这里是我们的世界——覆盖整个城市的漫天雪花让大家都待在了家里。
译：_____
3. 我只记得那天的雪，那位好心的陌生人，还有我的哥哥莱尼。
译：_____

短语应用

1. I ran to the windows in the front room to have a look at the block—my domain.
have a look: 看一看，瞧一瞧
译：_____
2. Ashamed that Lenry had to take care of me, I stared straight ahead and saw the image of a man walking toward us through the chiffon curtain of snow.
take care of: 照顾，处理
译：_____

● 短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

Chapter

1

你是我的一米阳光

You Are My One Meter Sunshine

食袜蚁 Ant Bites2

埃玛丽·里尼克 / Emmarie Lehnick

礼物 The Gift10

哈蒂·梅·拉特里夫 / Hattie Mae Ratliff

默契的父亲 Tacit Understanding Father19

佚名 / Anonymous

雪 Snow24

朱莉安娜·C.纳什 / Juliana C. Nash

我最好的朋友阿诺德 My Best Friend Arnold31

佚名 / Anonymous

情暖今生 Warm in the Life37

茹涅·吉尔 / Junie Girl

难忘的时刻 My Unforgettable Moment	44
-------------------------------------	----

兰斯·阿姆斯特朗 / Lance Armstrong

一双新鞋 A Pair of New Shoes	51
--------------------------------	----

佚名 / Anonymous

理解的赠品 The Gift of Understanding	63
---------------------------------------	----

保尔·威利亚德 / Paul Villiard

友谊的故事 A Story About Friendship	74
--------------------------------------	----

佚名 / Anonymous

杰克逊的复活节 Easter in Jackson	81
---------------------------------	----

佚名 / Anonymous

Chapter

2

假如你不曾来过

If You've Never Come

爱战胜一切 Love Conquers All	88
-------------------------------	----

佚名 / Anonymous

我和我的“喵斯” Me and My Mewse	94
--------------------------------	----

辛迪·钱伯斯 / Cindy Chambers

目录 *ontents*

一见如故 The Ice Breaker	101
----------------------------	-----

黛安娜·威廉森 / Diane Williamson

只是一个普通人 Only a Man... ..	106
--------------------------	-----

佚名 / Anonymous

果冻心 Jelly Hearts	114
------------------------	-----

佚名 / Anonymous

送给玛丽的鲜花 Flowers from Our Garden	121
---------------------------------------	-----

杰里·比德尔曼 洛林·比德尔曼 / Jerry and Lorin Biederman

好朋友的定义 Idea of a Good Friend	130
------------------------------------	-----

佚名 / Anonymous

电话里的朋友 A Friend on the Line	135
-----------------------------------	-----

金尼斯·迈克尔·比奇 / Jennings Michael Birch

人间天使 One Determined Angel	145
---------------------------------	-----

多萝西·罗丝 / Dorothy Rose

对待感激的新态度 A New Attitude to Gratitude	151
--	-----

费斯·安德鲁·贝德福特 / Faith Andrews Bedford

献给佑兰的玫瑰 Roses for Yolande	162
---------------------------------	-----

加布里艾尔·罗伊 / Gabrielle Roy

友好的报答 A Kindness Returned	174
---------------------------------	-----

佚名 / Anonymous

Chapter

3

生命因你绚烂如花

Life Blooms Because of You

溢满鲜花的巴士 Flowers on the Bus182

让·亨德里克森 / Jean Hendrickson

最佳女演员 Best Actress188

林恩·阿尔科克 / Lynn Alcock

金色的眼睛 In Her Golden Eyes195

戴安娜·尼科尔斯 / Diane Nichols

你可以做任何事 You Can Do Anything204

佚名 / Anonymous

两者之间的秘密 A Secret for Two209

昆汀·雷诺兹 / Quentin Reynolds

真正的慷慨 True Generosity219

佚名 / Anonymous

大脚丫，大胸怀 Big Feet and Big Heart225

佚名 / Anonymous

目录 *ontents*

明智之举 The Right Moves229

佚名 / Anonymous

七美元的梦想 A Seven-Dollar Dream235

佚名 / Anonymous

爷爷的藏宝图 A Giant Mystery246

佚名 / Anonymous

鹦鹉多莉 Dolly253

勒妮·森迪 / Renée Sunday

重新振作起来 Second Wind259

佚名 / Anonymous

谢谢 All It Took Was Two Words264

韦达·博伊德·琼斯 / Veda Boyd Jones

生命的转变 Changed Lives269

佚名 / Anonymous

You Are My One Meter Sunshine
你是我的一米阳光

1

当我的天空灰暗时，
你把快乐带来，
你是我的阳光，
我唯一的阳光，
亲爱的，你永远都不会懂，
我有多么爱你，
请，别让我的阳光离开……

食袜蚁

Ant Bites



✿ 埃玛丽·里尼克 / Emmarie Lehnick

单词速记营 ★

rhythm
['rɪðəm] n.
节奏；韵律

“Ow!Ow!” I shouted as I broke my jump rope rhythm

and tangled my feet in the slack rope. “Something in my shoe is biting me.” I wailed.

单词速记营 ★

tangle ['tæŋɡl] v.
乱作一团；缠结

The first graders waiting to jump and the two rope turners circled around me on the dirt playground. My teacher, Miss Bell, heard me and hurried over, leaving the other recess teacher in mid-conversation.

单词速记营 ★

sting [stɪŋ] v.
驱使；刺；使……苦恼；感到剧痛

“It’s still stinging me.” I cried as the circle of children opened for Miss Bell.

“Which foot is it?” she asked.

I stuck up my right foot as she stooped over to inspect it. Just then, feeling a new sting, I yelled in pain.

“Here. Let’s take off your shoe.” instructed Miss Bell,

squatting down to get the shoe.

Then, I remembered the holes in my socks. Welfare socks didn't last long. Holes in socks were a common thing for our family in the years following the Great Depression. Shoes got fresh paper inserted every Saturday to cover the holes in their soles. But socks with holes were just accepted. Socks with holes in the heels got pulled down so the hole wouldn't show. Where there was a hole, there would soon be a blister. Every week as she washed our clothes, Mama would say, "Even if we're poor and our clothes are worn out. We can still be clean."

★ 单词速记营

insert [in'sɜ:t] v.
插入; 嵌入

★ 单词速记营

heel [hi:l] n.
脚后跟; 踵

I began to cry from the pain in my foot, but I refused to let Miss Bell take off my shoe. I could not bear for her and the others to see the hole in my faded red sock.

"Come on, then. Let's go inside to the office."

A trail of first graders followed after us until Miss Bell told them to stay on the playground. I did my best to curb my tears. Yet, each time the thing in my shoe stung me, I would let out a loud, "Oh, oh, oh!" Tears raced down my contorted face.

★ 单词速记营

contorted
[kən'tɔ:tɪd] adj.
弯曲的, 扭曲的

Mr. Stewart, the principal, rushed into his office.

"What's wrong?" he asked.

"Something is stinging her right foot, but she will not let me take off her shoe." said Miss Bell.

Mr. Stewart lifted me onto his desk. "Let me take a look." He just about had the shoe off when I saw the hole. I grabbed the shoe and pulled it on and held it. The stinging

★ 单词速记营

grab [græb] v.
攫取; 夺取

单词速记营 ★

clasp [kla:sp] v.
紧抱；扣紧；紧紧缠绕

worsened the tighter I clasped the shoe.

“Why won’t you let us take off your shoe?” Mr. Stewart asked as he looked from me to Miss Bell and back at me in puzzlement.

Miss Womble, the fifth—grade teacher, came into the office. “Can I help? I know her she lives next door to me.”

“I suspect ants are in her shoes and stinging the living daylights out of her, but she won’t let us take off her shoes.” related Miss Bell.

单词速记营 ★

occasion
[ə'keɪʒən] n.
场合；时机，机会；理由

Miss Womble was a great neighbor. She had even played Annie—over with us on occasion. She put both hands on my shaking shoulders and looked into my distressed, red eyes.

单词速记营 ★

distressed
[di'strest] adj.
痛苦的；忧虑的；贫困的；受损的

“Oh, yes,” she said, as if remembering a fact. “I had a bite from one of those ants. Did you know they are sock eaters? By the time I got my shoe off, that ant had eaten almost the entire bottom off my sock.” She nodded her head up and down as she looked at the other two adults. “Must be sock-eater ants.”

They returned the nod, as if they, too, had been bitten by sock-eating ants.

“Let me see here.” She freed my heel from the shoe. “Just what I thought. Those sock ants have eaten part of her sock.”

单词速记营 ★

cabinet ['kæbɪnɪt] n.
内阁；橱柜；展览艺术品的小陈列室

Miss Bell opened the medicine cabinet, got a cotton ball, and saturated it with alcohol. Miss Womble slipped off my shoe and sock and shook both of them over the gray trash bucket. Two red ants fell into the waiting container. A stray